

В. П. Иакинф

Сань-Цзы-Цзинь
или Троесловие

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 93
ББК 63.3
В11

В11 **В. П. Иакинф**
Сань-Цзы-Цзинь: или Троесловие / В. П. Иакинф – М.: Книга по Требованию, 2023. – 87 с.

ISBN 978-5-518-05316-8

С литографированным китайским текстом

ISBN 978-5-518-05316-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

三字經

САНЬ-ЦЗЫ-ЦЗИНЪ

ИЛИ

ТРОЕСЛОВІЕ.

.. ————— ..

САНЬ-ЦЗЫ-ЦЗИНЬ

ИЛИ

Т Р О Е С Л О В И Е.

Люди рождаются на свѣтъ
Собственно съ доброю природою. (1)
По природѣ взаимно близки,
По навыкамъ взаимно удаляются. (2)

Если ненаучасть,
То природа измѣняется ;
Способъ же наученія
Требуесть всей тщательности. (3)

Въ древности мапъ (Филос.) Мынъ-цзы
Избирала жилище по сосѣдямъ. (4)
Сынъ переспалъ учисься,
Мапъ перерѣзала основу. (5)

Дэу-янь-шань представляють въ себѣ
Образецъ благочинія. (6)
Пяль сыновей воспитанные
Имъ учинились славными. (7)

Воспитывая не учить
Есть пропускъ лица. (8)
Обученіе безъ строгости
Есть нерадѣніе учителей. (9)

Дѣти безъ ученя
Ничего не общаютьъ хорошаго.
Если въ дѣлствѣ не научатся,
Чего ожидать въ спароспи? (10)

三字經

人之初	性本善	性相近	習相遠
苟不教	性乃遷	教之道	貴以專
昔孟母	擇鄰處	子不學	斷機杼
竇燕山	有義方	教五子	名俱揚
養不教	父之過	教不嚴	師之惰
子不學	非所宜	幼不學	老何爲

Если яшма не обсѣчена,
 Не можетъ быть вещью.
 Если человекъ необучается,
 Не можетъ знать справедливости. ⁽¹¹⁾

Каждый сынъ обязанъ,
 Во время юности своей,
 Изъ обращенія съ учителями и друзьями
 Научаться обряду и вѣжливости. ⁽¹²⁾

Хуанъ-сянъ на девятомъ году
 Зналъ согрѣвать поспелю.
 Необходимо должно соблюдать
 Почтеніе къ родителямъ. ⁽¹³⁾

Кхунъ-жунъ на четвертомъ году
 Умѣлъ уступить груши.
 Надлежитъ заранѣе знать
 Уваженіе къ старшимъ. ⁽¹⁴⁾

За почтеніемъ къ родителямъ и старшимъ,
 Должно приобрѣтать свѣдѣнія;
 Знать такое-то число,
 Знать такія-то науки. ⁽¹⁵⁾

Отъ единицы доходимъ до десяти,
 Отъ десяти до ста. ⁽¹⁶⁾
 Отъ ста доходимъ до тысячи,
 Отъ тысячи до тѣмъ (10,000). ⁽¹⁷⁾

Три существуютъ Дѣятели:
 Небо, земля и человекъ. ⁽¹⁸⁾
 Три находяща свѣтила:
 Солнце, луна и звѣзды. ⁽¹⁹⁾

三才者	天地人	三光者	日月星
一而十	十而百	百而千	千而萬
首孝弟	次見聞	知某數	識某文
融四歲	能讓梨	弟於長	宜先知
香九齡	能溫席	孝於親	所當執
爲人子	方少時	親師友	習禮儀
玉不琢	不成器	人不學	不知義

Три находяпся связи:
 Справедливоспъ между Государемъ и чинами;
 Любовь между опцемъ и сыномъ;
 Покорноспъ между мужемъ и женою. (20)

Весна и лѣпо,
 Осень и зима,
 Сіи чепыре времена
 Безконечно крутовращаюпся. (21)

Югъ и сѣверъ,
 Западъ и воспокъ,
 Сіи чепыре спраны
 Имѣюпъ соопвѣспвіе къ средопчію. (22)

Вода и огонь,
 Дерево, мепалъ, земля
 Супъ пяпъ спихій,
 Имѣющихъ основаніемъ число. (23)

Человѣколюбіе и справедливоспъ,
 Обрядъ, знаніе, вѣрноспъ,
 Сіи пяпъ добродѣтелей
 Не должны быпъ смѣшиваемы. (24)

Рисъ, гаолянъ и лошичіе,
 Жипа, и два проса
 Супъ шеспъ родовъ хлѣба,
 Копорыми человѣкъ пипаепся. (25)

Лошадь, волъ, овень,
 Пѣпухъ, собака, свинья
 Супъ шеспъ живоппныхъ,
 Человѣкомъ въ домъ воспитываемыхъ. (26)

三綱者	君臣義	父子親	夫婦順
曰春夏	曰秋冬	此四時	運不窮
曰南北	曰西東	此四方	應乎中
曰水火	木金土	此五行	本乎數
曰仁義	禮智信	此五常	不容紊
稻粱菽	麥黍稷	此六穀	人所食
馬牛羊	雞犬豕	此六畜	人所飼

Радость и гнѣвъ,
 Жалость и страхъ,
 Любовь, ненависть, пожеланіе
 Суть семь чувствованій. (27)

Тыквенный, глиняный, кожаный,
 Деревянный, каменный, мѣталлическій,
 Шелковый и бамбуковый —
 Всего восемь звуковъ. (28)

Прапрадѣдъ, прадѣдъ, дѣдъ,
 Опъ опца до меня,
 Опъ меня до сына,
 Опъ сына до внука; (29)

Опъ сына и внука
 До правнука и праправнука —
 Всего девять родовъ,
 Соспавляющихъ порядокъ человѣческій. (30)

Любовь опца и сына,
 Согласіе мужа и жены,
 Дружелюбіе старшаго брата,
 Уваженіе опъ брата младшаго; (31)

Порядокъ между старшими и младшими,
 Между друзьями и поварщиками;
 Государь долженъ уважать,
 Чиновникъ быть усерденъ; (32)

Син десять обязанностей
 Всѣмъ людямъ общи. (33)
 При наспавленіи малолѣтнихъ
 Надлежитъ поживать и изъяснять. (34)

曰喜怒曰哀懼愛惡欲七情具
匏土革木石金絲與竹乃八音
高曾祖父而身身而子子而孫
自子孫至玄曾乃九族人之倫
父子恩夫婦從兄則友弟則恭
長幼序友與朋君則敬臣則忠
此十義人所同凡訓蒙須講究

Ясно представлять ссылки,
Показывать періоды и запятыя. ⁽³⁵⁾
Для ученія необходимо
Должно быть начало. ⁽³⁶⁾

Окончивъ Сяо-сѹ,
Должно приступись къ Сы-шу. ⁽³⁷⁾
Лунь-юй содержишь
Въ себѣ двадцать главъ. ⁽³⁸⁾

Ученики должны замѣчать
Изящныя правила въ нихъ. ⁽³⁹⁾
Мынь-цзы только
Содержишь семь главъ ;

Преподаешь о законѣ и добродѣтеляхъ,
Говоришь о челоѣколюбіи и справедливости. ⁽⁴⁰⁾
Кхунъ-цзи сочинишь
Средину и обыкновенное.

Средина не склонна
Обыкновенное не перемѣняешся. ⁽⁴¹⁾
Цзэнъ-цзы сочинишь
Книжку Да-сѹ.

Отъ улучшенія и благоучрежденія
Доходишь до благоустроенія и умиренія. ⁽⁴²⁾
Когда уразумѣешь Сяо-цзинъ,
Твердо выучаешь Сы-шу ;

Тогда можно приступись
Къ изученію Лю-цзинъ. ⁽⁴³⁾
Ши-цзинъ, Шу-цзинъ, И-цзинъ,
Чжеу-ли, Ли-цзи, Чунь-цзо